

119 Schooling V (学校教育 V) September 10, 08

A. 在上次的节目中，我们和观众朋友们一起学习了一段对话和学校教育有关的对话。

V. 对话双方分别是学校局工作人员和一位学生的家长，而内容是有关注册入学。

A. 由于时间的关系，我们只学习了对话的前一部分，今天我们就来接着学习对话后半段的内容。

V. 在前半段对话中，工作人员通知家长已联系到一所学校，不过不在她的 catchment area 之内。

A. 而家长则想孩子入读住家附近的另一所学校，她想知道什么可以入学：How soon can my daughter attend Highland School?

A: Well, we can ask Highland to let you know when they have an opening for grade 5, but we don't recommend that you pull your child out in the middle of a term. It's best to wait for the end of a term or the end of June.

V. 工作人员回答道：we can ask Highland to let you know when they have an opening for grade 5.

A. 我们可以叫 Highland 在有 5 年级名额时通知你。这里的 opening 意思是“空缺、名额”。

V. 我们以前一起学习过找工作方面的内容，那时也出现过 opening 一词，意思具体指“工作空缺、职位空缺”。

A. Vincent, 我记得以前读过表示中国改革开放好像也用 opening 这一单词是吗？

V. 是的，改革开放有不同的译法，不过一种常见的翻译是 reform and opening-up, 其中的 reform 就是“改革”，而开放除了可以说 opening-up, 也有报刊用 opening to the outside world.

A. 那常说的“改革开放政策”就可以说 reform and opening-up policy.

V. 回到对话内容，工作人员接着说：but we don't recommend that you pull your child out in the middle of a term.

A. 我们不建议在学期中间让孩子转学。这里的动词 recommend 相当于 suggest, 意思都是“建议”。

	<p>V. 此外, recommend 还有“推荐”的意思, 我们在申请工作和申请入学时常说的“推荐信/推荐函”就是 letter of recommendation。</p> <p>A. 句中表示转学的是一个短语, pull out, 字面意思是“拿出、抽出”。</p> <p>V. 是的, 这里是比较口语的表达, 稍微正式的场所通常用 transfer 表示“转学”。</p> <p>A. 句中的 in the middle of a term 就是“学期中间”的意思, 那么什么时候转学比较合适呢?</p> <p>V. 工作人员的建议是: It's best to wait for the end of a term or the end of June.</p> <p>A. 最好是等到学期结束或者六月底, 大家都知道, 六月底是学年(school year)结束。</p>
<p>B: Ok. The other thing is that I hear Highland has a good ESL teacher. What about Meadow?</p>	<p>V. 来看看家长的回答: The other thing is that I hear Highland has a good ESL teacher.</p> <p>A. 这是关于学习方面的: 另一件事是: 我听说 Highland 有一位很好的 ESL 老师。她下面的问题自然是 What about Meadow?</p>
<p>A: Well, Meadow has a lot of ESL students as well. I'm sure your daughter will fit in.</p>	<p>V. 回答是 Meadow has a lot of ESL students as well., Meadow 也有许多 ESL 学生, 言外之意是: 学校也会很重视 ESL 教学的。</p> <p>A. 然后是: I'm sure your daughter will fit in. 我相信你女儿会很适应的。这里的 fit in 以前学过, 意思是“适应、融入”。</p>
<p>B: What does Janet need to bring for the first day of school?</p>	<p>V. 确认完有关学校的问题, 下面就应当是上学的情况: What does Janet need to bring for the first day of school? 第一天上学 Janet 需要带些什么?</p>
<p>A: Well, the first day is only for 45 minutes, mainly for schools to take attendance, so I'm sure a pencil and some paper will do.</p>	<p>A. 第一天上学应该只是互相认识、熟悉环境, 不太会非常正式地上课。</p> <p>V. 是的, the first day is only for 45 minutes, mainly for schools to take attendance.</p> <p>A. 第一天只是 45 分钟, 主要是学校点名。这里出现的 take attendance 就是“点名”。</p>

	<p>V. Attendance 拼法是[], 接着看对话: I'm sure a pencil and some paper will do.</p> <p>A. 我相信一支铅笔和一些纸就可以了。 Vincent, 这里出现了一个再平常不过的英语单词 do, 能不能说说在这里的用法?</p> <p>V. 好的, do 在这里的意思是 be suitable、be enough, “合适、足够”, 通常单独使用, 我们来看两个例子: Will Friday do for our next appointment?</p> <p>A. 我们下次见面定在星期五可以吗? 这句话也可以说 Will Friday be ok for our next appointment?</p> <p>V. 再看一个例子: To finish this job, three people will do.</p> <p>A. 要完成这一工作, 三个人就足够了。这句话也可以说: To finish this job, three people will be enough.</p> <p>V. 对话中的家长问上学要带什么东西, 其实, 在学年结束前, 学校都会根据所在年级发一份学习用品清单(a list of school supplies), 家长可以在开学前进行采购。</p> <p>A. 我记得有些出售学习用品的商店也会在开学前将一些学校的学习用品清单贴出来, 以方便家长。</p>
B: Alright. Thank you.	